30/01/2024

الكلي القداسة يستقبل وفد من جمعية الكتاب المقدس الهيلينية



استقبل الكلي القداسة رئيس أساقفة القسطنطينية روما الجديدة والبطريرك المسكوني برثلماوس الاول وفد من جمعية الكتاب المقدس الهيلينية مكون من رئيسها صاحب السيادة متروبوليت ديميتريادوس في اليونان المطران إغناطيوس والساداةالمدير السيد ميخاليس هاتزيجايانيس وعضو مجلس الإدارة والمسؤول علمياً عن مشروع ترجمة واطلع قداسته على سير أعمال الترجمة في الشركة.

تعمل جمعية الكتاب المقدس الهيلينية منذ تأسيسها (22 ديسمبر 1992) وحتى اليوم بإحساس عالٍ بالمسؤولية، وبالتعاون الوثيق مع جميع الكنائس من أجل تقديم نصوص وترجمات موثوقة علمياً ولاهوتياً للجمهور اليوناني . الكتاب المقدس الذي يستجيب حقاً للمتطلبات الحديثة لجميع المهتمين بالتعرف على هذا النصب التذكاري للتراث الأدبي العالمي والاقتراب منه.

ولهذا الغرض، فإن E.V.E.، بعد أن لبّت احتياجات الكنائس الإنجيلية العاملة في اليونان من خلال ترجمة النص العبري للعهد القديم إلى اليونانية الجديدة، تهدف من ترجمة نص O إلى خدمة الخدمة الليتورجية في المقام الأول، الاحتياجات التعليمية والرعوية الأخرى للكنيسة الأرثوذكسية.

وعرض أعضاء الوفد على قداسته نماذج من الأعمال التي تم تنفيذها، حتى تكون

لديه صورة كاملة عن المشروع. وأوضحوا على وجه الخصوص قرار الشركة باستخدام نص الخدمة الرسولية لكنيسة اليونان كقاعدة للترجمة، حيث يستخدم هذا في جميع المنشورات الليتورجية للكنيسة ومعروف على نطاق واسع لدى المؤمنين. وبطبيعة الحال، كان لا بد من إجراء بعض المدخلات في هذا النص. وهكذا، لتسهيل القراءة، أضيفت عناوين الأقسام، وقسم النص إلى فقرات، وقسمت النصوص الشعرية إلى أبيات، وصححت المغالطات التي تسللت إليه أثناء إعادة طباعته المتتالية.

ولتسهيل الأمر على العلماء أيضًا، تمت مواءمة ترقيم الآيات والفصول مع ترقيم أحدث الطبعات النقدية للنص الأصلي (الكتاب المقدس العبري)، وتمت الإشارة إلى القراءات المختلفة للطبعات الأخرى، حيثما اعتبر ذلك ضروريًا. وكان مسئولية كل هذه المداخلات الأستاذ الفخري السيد ميلتياديس كونستانتينو، معلم الإنجيل الرئيسي في كنيسة المسيح المقدسة.

كما شرح الوفد لقداسته مبادئ الترجمة المتبعة في ترجمة النص. وعلى وجه التحديد، في ترجمة مجموعة الكتاب المقدس الهيلينية، تم اتباع مبادئ مجموعات الكتاب المقدس المتحدة، والتي بموجبها يجب ألا تخون الترجمة الشعور اللغوي اليوناني، ولا ينبغي أن تحيد عن النص الأصلي. وهكذا، بُذل جهد خاص لنقل معنى العبرانيات المختلفة والتعبيرات الصعبة الأخرى، دون فقدان الصور التي تستخدمها لغة الكتاب المقدس غالبًا، كما هو معروف. حيث، على الرغم من التقديم الدلالي، يظل المعنى صعب الفهم، فقد فضل حل حواشي بعض التعليقات القصيرة، حتى لا يخون الأصل ببعض إعادة الصياغة التحليلية التي من شأنها أيضًا تدمير بنية النص.

تدرك مجموعة الكتاب المقدس الهيلينية تمامًا أنه لترجمة النصوص الكتابية، لا يكفي إتقان اللغة اليونانية وتركيبها، ولكنها تتطلب أيضًا معرفة جيدة جدًا بلغة النص الأصلي (في هذه الحالة العبرية والآرامية)، ولكن أيضًا البيئة الثقافية التي تم إنتاج هذه النصوص فيها. ولهذا السبب، طلبت مجموعة الكتاب المقدس الهيلينية في أعمال ترجمتها المساعدة من أكثر الأساتذة خبرة من المدارس اللاهوتية في أثينا وسالونيكي.

بعد الانتهاء من المرحلة الأولى، بدأت المرحلة الثانية من المشروع بهدف التحقق من الترجمات، ومواءمة الترجمات المختلفة، وتنسيق الحواشي، وتكييف المقاطع المدرجة في العهد الجديد، وما إلى ذلك. المسؤولية العلمية عن الترجمة النهائية تم تسليم جزء من النص باللغة اليونانية الحديثة إلى البروفيسور ميلتياديس كونستانتينو، الذي تعاون مع مستشاريين متخصصين في ترجمات مجموعات الكتاب المقدس المتحدة. تم تحرير النص النهائي للترجمات من النواحيتين اللغوية والأسلوبية بواسطة عالم اللغة والشاعر كايتي تشيوتيلي والشاعر والكاتب السيد سوتيريس جونيالس.

المشروع الآن في مرحلة الإنجاز، حيث لا يزال هناك فحص نهائي للترجمة كلها وتسوية المشاكل الفنية للنشر. ومن المتوقع الانتهاء من هذه المرحلة خلال هذا العام وإصدار النسخة خلال عام 2025.

تهدف مجموعة الكتاب المقدس الهيلينية إلى أن تشتمل الطبعة على النص

الأصلي وترجمته.
وشكر الكلي القداسة أعضاء الوفد على العرض التفصيلي للعمل، وتمنى لأعضاء الوفد التوفيق في جهودهم، ووعد بإحالة العمل إلى اللجنة اللاهوتية الخاصة لمزيد من المراجعة، حتى ينال بركة الرب. الكنيسة.
حضر اللقاء سيادة متروبوليت سيليفريا المطران مكسيموس

البطريركية المسكونية باللغة العربية